

## ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact the Church Office: 626-449-1523

## ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ  
թերթիկին ծախսերուն համար

## FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship  
hour for happy or otherwise  
solemn occasions. Please contact the church office.

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-5:00p.m.

Visit our Website or Facebook

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Եկեղեցույ գրասենեակի ժամեր:

Ե2. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 5:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուքը

Եկեղեցույ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Վահէ Զարիսթեանին՝ 562-715-8730



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ*

Կիրակի, Հոկտեմբեր 25, 2020

Սուրբ Պատարագ Առաւօտեան Ժամը 10:30ից

Sunday, October 25, 2020

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Fr. Sarkis Petoyan  
Տ. Սարգիս Ա. Քինյ. Փերոյեան

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites  
you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for  
fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039

E-Mail: [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

# St Gregory Armenian Church

## Parish Directory

Parish Council	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Ladies Society	Anahid Bedian	(323) 255-4292
	Joan Meymarian	
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O Chair	Jonathan Dergazarian	(626) 272-5303
Choir Director	Barthev Gulumian	(818) 621-2788
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Chair Sylvia Jibilian-Kasparian	(818) 399-0308
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
Director of	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730
Fellowship Ministry		



## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Elevator	\$25,000

## I Corinthians (Կորնթ)1:18-25

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written. "I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart."

Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

Արդարեւ խաչին քարոզութիւնը յիմարութիւն է անոնց համար՝ որ կը կորսուին, իսկ մեզի համար՝ որ փրկուած ենք՝ Աստուծոյ զօրութիւնն է: Որովհետեւ գրուած է, «Իմաստուններուն իմաստութիւնը պիտի կորսնցնեմ, ու խելացիներուն խելքը պիտի ջնջեմ»: Ո՞ր է իմաստունը, ո՞ր է դպիրը, ո՞ր է այս աշխարհի վիճաբանողը, միթէ Աստուած չյիմարացո՞ւց այս աշխարհի իմաստութիւնը: Արդարեւ՝ քանի աշխարհը իր իմաստութեամբ չճանչցաւ Աստուած՝ անոր իմաստութեան մէջ, Աստուած քարեհաճեցաւ քարոզութեան յիմարութեամբ փրկել անո՞նք՝ որ կը հաւատան, որովհետեւ հրեաները նշան կը պահանջեն, եւ Յոյները իմաստութիւն կը փնտտեն, իսկ մենք կը քարոզենք խաչեալ Քրիստոսը, գայթակղութիւն՝ Հրեաներուն, ու յիմարութիւն՝ Յոյներուն, բայց անոնց որ կանչուած են, թէ՛ Հրեաներուն եւ թէ՛ Յոյներուն, Քրիստոսը՝ Աստուծոյ զօրութիւնը եւ Աստուծոյ իմաստութիւնը, որովհետեւ Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի իմաստուն է, եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է:



## Մատթեոսի Աւետարանէն (MT.) 24:27-36

Եւ ապա երկնքի վրայ պիտի երեւի մարդու Որդիին նշանը, ու այն ատեն երկրի բոլոր ազգերը պիտի լան ու ողբան եւ Ան պիտի դրկէ իր հրեշտակները մեծ շեփորով, ու պիտի հաւաքեն իր ընտրեալները չորս կողմերէն՝ երկնքի մէկ ծայրէն մինչեւ միւս ծայրը:

Թզէնիէն առէք օրինակը, որովհետեւ, երբ անոր ոստերը կակուղնան եւ տերեւը ցցուի՝ կը գիտնաք որ մօտ է ամառը: Նոյնպէս եւ դուք, երբ այս բոլորը տեսնէք՝ գիտցէք թէ դոներուն մօտ է: Շժմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, որ այս սերունդը պիտի չ'անցնի, մինչեւ որ այս ամէնը կատարուի: Երկինք ու երկիր պիտի անցնին, բայց իմ խօսքերս պիտի չ'անցնին:

Բայց այդ օրուան ու ժամուան մասին ոչ ոք գիտէ, ո՛չ երկնքի հրեշտակները եւ ո՛չ ալ Որդին, այլ միայն՝ Հայրը:

For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of Man. Wherever the corpse is, there the vultures will gather. The Coming of the Son of Man immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon will not give its light, and the stars will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken. Then will appear in heaven the sign of the Son of Man, and then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of heaven with power and great glory. And He will send out his angels with a loud trumpet call, and they will gather His elect from the four winds, from one end of heaven to the other. The Lesson of the Fig Tree "From the fig tree learn its lesson: as soon as its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. So also, when you see all these things, you know that He is near, at the very gates. Truly, I say to you, this generation will not pass away until all these things take place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ:  
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել Պարթեւ  
Կուլումեանի Երգչախումբի ղեկավարին

**The Choir welcomes new members.**  
**If you are interested, please see Barthev Gulumian**  
**the Choir Director**

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ  
**Please turn off your cell phone**  
**when entering the church**

## **Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ**

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը ներկայացնել  
մինչեւ Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել թերթիկին մէջ:

## **Requiem Services**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones  
on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for  
printing in the Sunday Bulletin

## **Remember The Church In Your Will**

If certain information is omitted, missing or incorrect in this  
issue, please contact the Church Office, so we may make the  
correction in the next issue.

St. Gregory

## Armenian Language Camp



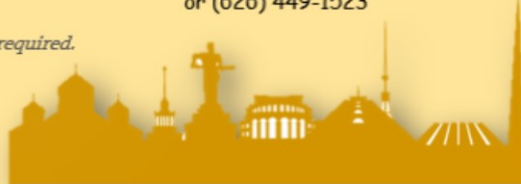
- ✓ Safe, outdoor instructions
- ✓ Armenian languages for all levels
- ✓ For ages 4-17
- ✓ Songs, poems, and more...

Every Saturday 10:00 am - 12:00 pm  
2215 E Colorado Blvd, Pasadena, CA 91107

Annual tuition: \$450.00

For more info:  
stgregorysaturdayschool@gmail.com  
or (626) 449-1523

• *Mask is required.*



## Requiem-Հոգեհանգիստ

- A special requiem service will be held in memory of all **Artsakh Martyr Soldiers**.
- On the occasion of 100th Anniversary of the Hadjin Battle, a special requiem service will be held in memory of **Martyrs of Hadjin Battle and all Hadjintsi Martyrs and Artsakh Martyr Soldiers**. Requested by Mayda & Salpi Mankerian and Vicken & Taline Kedjidjian and daughters Tatiana and Sophia.
- Հոգեհանգստեան յատուկ պաշտօն կը խնդրուի Արցախի մէջ նահատակուած զինուորներու հոգիներուն համար:
- Հաճընի հերոսամարտի հարիւրամեակի առթիւ հոգեհանգստեան յատուկ պաշտօն կը խնդրուի Հաճընի հերոսամարտի նահատակներու հոգիներուն համար ինչպէս նաեւ բոլոր հաճընցի նահատակներուն եւ Արցախի նահատակներու հոգիներուն համար: Խնդրողները են՝ Մայտա եւ Սալբի Մանկրեան, Վիզէն եւ Թալին Քէճճեան եւ դուստրերը՝ Թաթեանա եւ Սօֆիա:



## Prayer

A special prayer is requested by Shoghig Vorperian for her son's full health recovery



## Daylight Savings Time Ends

Remember to turn clocks **BACK** one hour on Saturday evening, November 1, as we return to Pacific Standard Time the next day

## Ժամերու Փոփոխութիւն

Հաճեցէք ձեր ժամացոցները մէկ ժամ ետ տանիլ  
Շաբաթ գիշեր Նոյեմբեր 1ին

*Pastoral Letter Announcing  
St. Gregory Parish  
Dollar for Dollar Matching Challenge  
for Artsakh*

Dear Faithful of St. Gregory Parish:

The tragic turn of events in Artsakh has not only impacted the future of Armenia itself, but also the role of Diasporan Armenians. The very existence of our homeland is being threatened by vicious regimes, who think nothing of eliminating Armenians from their ancestral lands. History has taught us what Turkey and Azerbaijan are capable of doing.

In light of this threat, St. Gregory Parish Council is committing \$10,000 of parish funds for humanitarian aid to Artsakh, as a *dollar for dollar challenge* to our parishioners. Every dollar sent to St. Gregory will be matched by one dollar. All funds will be transferred to the Western Diocese of the Armenian Church, where it will be forwarded to the Armenia Fund. Your donation will be acknowledged with a receipt.

Anyone who is proud to be Armenian, cannot be indifferent to the sudden, deliberate and unprovoked attack on our brothers and sisters in Artsakh. If our fallen soldiers are spilling blood in defense of the Hyrenik, then the least we can do is give humanitarian aid.

Also be aware that your parish priest, along with the Primate, Abp Hovnan Derderian and all Western Diocese clergymen have personally pledged a total of \$100,000 for this cause.

May justice be served. Getzeh mer Ziavorner! Getzeh Hyastan! Victory will be Ours!  
Free Artsakh!

Fr. Sarkis Petoyan,  
Parish Priest

**Հովուական Նամակով կը Ծանուցանենք  
Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդի  
Արցախի համար Տոյարը Տոյարով Յաւելելու Մարտահրաւերը**

Սիրելի Հաստացեալներ Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ Ծովսին,

Դեպքերու ողբերական ընթացքը Արցախի մէջ ոչ միայն իր ազդեցութիւնը ունեցաւ Հայաստանի ապագային նկատմամբ, այլ՝ նաեւ Արտասահմանի Հայերու դերակատարութեան: Սպառնալիքի տակ է բուն իսկ գոյութիւնը մեր հայրենիքին՝ ռիսակալ պետութիւններու կողմէ, որոնց միակ մտածուած է արտաքսումը Հայերուն իրենց պապենական հողերէն: Պատմութիւնը արդէն իսկ սորունցուցած է մեզի թէ ինչ կրնան ընել թուրքերն ու Ազրոյպէճանցիները:

Ի տես այս սպառնալիքին, Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդը կը յատկացնէ Տասը Հազար Տոյար (\$10,000) իր ծխական հիմնադրամէն՝ Արցախի մարդասիրական օգնութեան համար, որպէս *Տոյարը Տոյարի դիմաց մարտահրաւեր մեր ծովսի անդամներուն: Այսինքն, Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցի ղրկուած իւրաքանչիւր Տոյարին պիտի անեցուի մէկ Տոյար:*

Հաւաքուած բոլոր գումարները պիտի փոխանցուին Հայաստանեայց Առաք. եկեղեցւոյ Արեւմտեան Թեմին, ուկէ՛ ալ պիտի ղրկուի Հայաստան Համահայկական Հիմնադրամին: Պիտի ստանաք ստացագիր մը ձեր նուէրին համար:

Ո՛նէ՛ հպարտ Հայ չի կրնար անտարբեր ըլլալ այս անակնկալ, կանխամտածուած եւ չիրահրուած յարձակումին՝ Արցախի մեր քոյրերուն եւ եղբայրներուն վրայ: Եթէ մեր հերոս զինուորները արին կը թափեն Հայրենիքի պաշտպանութեան համար, ուստի, մարդասիրական օգնութիւնը նուազագոյնն է որ կրնանք ընել:

Նաեւ, կ'ուզեմ յայտնել, որ ձեր հոգեւոր հովիւը միանալով Արեւմտեան Թեմի Առաջնորդ Յովնան Արք. Տերտրեանին եւ Թեմի բոլոր եկեղեցականներուն՝ խոստացած են անձնական միջոցներով, միասնաբար վճարել Հարիւր Հազար Տոյար (\$100,000) տոյն նպատակին համար:

Թող յարթանակէ՛ արդարութիւնը: Կեցցե՛ն մեր զինուորները: Կեցցե՛ հայ ժողովուրդն ու Հայաստանը: Յաղթելու ե՛նք: Ազատ Արցախ:

Սարգիս Աւագ Զինյ. Փեթրոյեան  
Հոգեւոր Հովիւ